





Medical Terminology. The Ways of Medical Texts' Translation.



Course Paper of student Saurbekova
Renata Yevgenyevna. Group:TD-34.

Relevance

Relevance of my coursework includes the importance of high-qualified medicine and medical education in Kazakhstan. Still, we have a lack of translated medical textbooks which were written in XXI century by British and American doctors and scientists (which medicine, nowadays, is one of the best). Medical translation has a big specific (f.e. dealing with Latin medical terminology), the one who does it must follow some direct instructions, to have the best equivalent that we can reach.

Aim

Aim of the coursework is to find the best ways how to make a good translation of medical text.

Tasks

The first task is to give the proper explanation for the medical translation as one of the types of translation.

The third task is to define best methods of translation according to specific and difficulties of the type.

The second task is to emphasise the specific of medical translation and its difficulties.

The fourth task is using received knowledge in practice, analysing the document Pandemic. Tracking contagious, from Cholera to Ebola and beyond, and making a comparison between my translation and translation that has been made earlier, according to requirements about equivalence of medical translation.

Practical value

The practical value of this work is the theoretical part and the practical results which can be used by translators, interpreters, doctors and all the people in medical sphere to improve their translation and interpretation skills.

Explanation of the Medical Translation and Its Peculiarities

Medical translation doesn't play the biggest role in the medicine's world, but it certainly has an important place in knowledge mediation: sharing research works and results, publicising in the medical community, marketing of pharmaceutical drugs, medical products and devices and mostly, during the work of international medical humanitarian institutions (for example, International Committee of the Red Cross, Peace Corps and International Voluntary Services).

Subject and Object.

The object of this research is pragmatical value of translation of medical texts.

The subject of this research is the ways of translation of medical texts.

Contents.

Introduction.....	3
Chapter I. Explanation of the Medical Translation and Its Peculiarities.....	5
Chapter II. Specifics - Communicative aspect of Medical Translation.....	8
Chapter III. Most suitable Ways of Translation Medical Texts.....	
Chapter IV. Example - Translation of Medical Popular Science Book “ Pandemic : Tracking Contagions, from Cholera to Ebola and Beyond” by Sonya Shach.....	

Chapter I.

Medical translation doesn't play the biggest role in the medicine's world, but it certainly has an important place in knowledge mediation: sharing research works and results, publicising in the medical community, marketing of pharmaceutical drugs, medical products and devices and mostly, during the work of international medical humanitarian institutions (for example, International Committee of the Red Cross, Peace Corps and International Voluntary Services).

Chapter II.

The amount of communicative situations where medical translations may be required is very broad, covering not only communication among researchers but also any kind of communications about health that includes doctors, patients and other people.

Chapter III.

6. Medical texts in popular science books may include a lot of synonyms and dialectisms according to one or another illness. Be attentive to the dialectal or time connotation in the document (especially local, not international).

F.E. Lockjaw refers to the trismus - conditions when your mouth held shut by a spasm in cause of tetanus.

Also that's a name for one of the Marvel's Superheroes.

Lockjaw and Lockjaw



Conclusion

Without the spread of medical scientific documents around the world, according to Greek, Latin, Arabian, French and English translators we wouldn't have such high level of healthcare. A lot of illnesses, like leprosy and poliomyelitis, wouldn't be cured. There's still a menace of cancer, AIDs, Ebola virus disease, cholera, anthrax and a lot of more deadly dangerous diseases, and only knowledge mediation between all the languages in the world can stop that. Medical Translation is very difficult and i hope that i helped you with my research to be more attentive to that branch of the special translation.